

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2° Gloria sanctorum (XLIV-L).

XLVIII. Καὶ ἀνέστη Ἡλίας προφήτης  
[ὡς πῦρ,

καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ὡς λαμπὰς ἐκαίετο.  
2 Ὁς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς λιμὸν,  
καὶ τῆ ζήλω αὐτοῦ ὀλιγοποίησεν αὐτούς.  
3 Ἐν λόγῳ κυρίου ἀνέσχεν οὐρανὸν,  
κατήγαγεν οὕτως τοὺς πῦρ.  
4 Ὡς ἐδοξάσθη, Ἡλία, ἐν τοῖς θαναμασίαις  
[σον,

καὶ τίς ὁμοίός σοι κενῶσθαι;  
5 Ὁ ἐγείρας νεκρὸν ἐκ θανάτου  
καὶ ἐξ ᾄδου ἐν λόγῳ Ὑψίστου.  
6 Ὁ καταγαγὼν βασιλεῖς εἰς ἀπώλειαν,  
καὶ δεδοξαμένους ἀπόκλινης αὐτῶν.  
7 Ὁ ἀκούων ἐν Σινᾷ ἐλεγμὸν,  
καὶ ἐν Χωρηβ κρίματα ἐκδικήσεως.  
8 Ὁ χρίων βασιλεῖς εἰς ἀνταπόδομα,  
καὶ προφήτας διαδόχους μετ' αὐτόν.  
9 Ὁ ἀναληφθεὶς ἐν λαίλαπι πυρός,  
ἐν ἄρματι ἔππων πυρίνων.  
10 Ὁ καταγραφεὶς ἐν ἐλεγμοῖς εἰς καιροῦς,  
κοπάσαι ὄργην πρὸ θυμοῦ,  
καὶ ἐπιστρέψαι καρδίαν πατρὸς πρὸς υἴον,  
καὶ καταστῆσαι φυλὰς Ἰακώβ.  
11 Μακάριοι οἱ ἰδόντες σε,  
καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοιμημένοι,  
12 καὶ γὰρ ἡμεῖς ζωὴν ζήσομεθα.  
13 Ἡλίας, ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη  
καὶ Ἐλισαῖ ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ,  
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ  
[ἄρχοντος,  
καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδεὶς.  
14 Πᾶς λόγος οὐχ ἔπερῆσεν αὐτόν,  
καὶ ἐν κοιμῆσει ἐπροφήτευσεν τὸ σῶμα αὐ-  
[τοῦ.  
15 Καὶ ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησε τέρατα,  
καὶ ἐν τελευτῇ θαναμάσια τὰ ἔργα αὐτοῦ.

1. N: Ἡλείας. 2. AN: ὀλιγοποίησεν. 3. N (sec. m.) \* οὕτως. 4. AN\* τοῖς ... : κενῶσθαι. 5. A2† (p. ἄδου) ψυχῆν. 6. B1: ἀπώλειαν. 7. AB1N\* (in.) ὁ. B1: Σινᾷ. A2† (p. ἐλ.) κυρίου. 9. A1: (1. λαί.) λαμπάδι. 10. A1: (1. ἐν ἐλ.) ἐλεγμός. 11. DN: (1. ἰδ.) εἰδότες. A2: κεκοιμημένοι. 12. A: (1. ὃς) ὡς. 13. B1: Ἡλείας. ... Ἐλισαῖ. A: ἐπλήσθη. A1: (1. αὐτοῦ pr.) ἄγιον. 15. D† (a. ζωῇ) τῆ.

XLVIII. 2. Ils irritèrent... car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur. Addition de la Vulgate.  
6. Brisé sans peine leur puissance. Addition de la Vulgate.

אעד אשר קם נביא כחש XLVIII.

ודבריו כתנור בוער;  
2 וישבר להם מטה לחם  
ובקנאתו המעיטם;  
3 בדבר אל ע[צ]ר שמים  
: אשות . . . . .  
4 מה נורא את[ה] אלהו  
אשר כ[מו]ך יתפאר;  
ה המקים גוע ממות  
ומשאול כרצון יי;  
6 המוריד מלכים על שחת  
ונכבדים [מ]מטותם;  
8 המושח מלא תשלמות  
ונביא תהליף תחתך;  
7 והשמיע בסיני תוכחות  
ובחורב משפטי נק[ם];  
9 הנלקח בסערה מעלה  
ובגדודי אש . . . . .  
י הכתוב נכון לעת  
להשבית אף לפני[ך] . . .  
להשיב לב אבות על בנים  
ולהביך ש[ב]טי ישראל;  
11 אשר ראך ומת . . .  
: יה . . . . .  
12 [א]ל[ה]י[הו] . . . . .  
[ו]א[ל] [י]שע[ו] . . . . .  
פיו ש[נים] אמת הרבה  
ונלמד בכל מוצא פיהו;  
מימיו לא זע מכל  
ולא משל ברוחו כל בשר;  
13 כל דבר לא נפלא ממנו  
ומתחתיו נברא בשו;  
14 בחייו עשה נפלאות  
ובמותו תמוהי מעשה;

9. Recu. Hébreu et Septante : « enlevé ».  
12. Mais après la mort notre nom ne sera pas de même. Addition de la Vulgate.  
14. (H. 13). Même mort. Septante : « dans le tombeau ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2° Éloge des saints (XLIV-L).

XLVIII. 1 Et surréxit Elías prophéta  
[quasi ignis,  
et verbum ipsius quasi fácula ardébat.

2 Qui indúxit in illos famem,  
et irritátes illum invidia sua pauci  
[facti sunt :  
non enim póterant sustinére præcépta  
Dómini.

3 Verbo Dómini continuit cœlum,  
et dejécit de cœlo ignem ter :

4 sic amplificátus est Elías in mirabili-  
[bus suis.  
Et quis potest similiter sic gloriári tibi ?

5 qui sustulísti mórtuum ab inferis de  
[sorte mortis  
in verbo Dómini Dei.

6 Qui dejecísti reges ad perníciam,  
et confregisti fáculam poténtiam ipsó-  
[rum,  
et gloriósos de lecto suo.

7 Qui audis in Sina iudícium,  
et in Horeb iudícia defénsionis.

8 Qui ungis reges ad peniténtiam,  
et prophétas facis successóres post te.

9 Qui recéptus es in túrbine ignis,  
in curru equórum igneórum.

10 Qui scriptus es in iudiciis téporum  
lenire iracúndiam Dómini :

conciliáre cor patris ad filium,  
et restituére tribus Jacob.

11 Beáti sunt, qui te vidérunt,  
et in amicitia tua decoráti sunt :

12 nam nos vita vivimus tantum,  
post mortem autem non erit tale no-  
[men nostrum.

13 Elías quidem in túrbine tectus est  
et in Eliséo complétus est spiritus ejus :

in diébus suis non pertimuit prínci-  
[pem,  
et poténtia nemo vicit illum :

14 nec superávit illum verbum áliquod,  
et mórtuum prophetávit corpus ejus.

15 In vita sua fecit monstra,  
et in morte mirabilia operátus est.

XLVIII. 1 Et Élie, prophète, se leva  
[comme un feu,  
et sa parole brûlait comme une torche ar-  
[dente.

2 Il fit venir sur eux la famine;  
et ils l'irritèrent par leur envie, et ils fu-  
[rent réduits à un petit nombre;  
car ils ne pouvaient supporter les précep-  
[tes du Seigneur.

3 Par la parole du Seigneur, il contint le  
[ciel,  
et il fit tomber du ciel le feu trois fois.

4 Ainsi fut gratifié Élie par ses merveilles.  
Et qui peut se glorifier de la même ma-  
[nière que vous ?

5 qui, du domaine de la mort, avez enlevé  
[un mort des enfers;  
par la parole du Seigneur Dieu,

6 qui avez précipité des rois dans la ruine,  
brisé sans peine leur puissance  
et les avez abattus de leur lit au milieu de  
[leur gloire;

7 qui écoutez sur le Sinaï le jugement du  
[Seigneur,  
et sur l'Horeb les jugements de sa ven-  
[geance;

8 qui oignez des rois pour la pénitence,  
et qui établissez des prophètes pour être  
[vos successeurs;

9 qui avez été reçu dans un tourbillon de  
[feu,  
dans un char conduit par des chevaux de  
[feu;

10 qui avez été inscrit dans les décrets des  
[temps  
pour adoucir le courroux du Seigneur,  
unir le cœur du père au fils  
et rétablir les tribus de Jacob.

11 Bienheureux sont ceux qui vous ont vu  
et qui ont été honorés de votre amitié;

12 car pour nous, nous vivons dans cette vie  
[seulement;  
mais après la mort, notre nom ne sera pas  
[de même.

13 Élie, à la vérité, a été enveloppé dans un  
[tourbillon,  
et dans Élisée est resté son esprit tout en-  
[tier;

en ses jours, Élisée n'a redouté aucun  
[prince,  
et personne par sa puissance ne l'a vaincu;

14 aucune parole n'a prévalu sur lui,  
et même mort, son corps a prophétisé.

15 Pendant sa vie, il a fait des prodiges extra-  
[ordinaires,  
et à sa mort des choses merveilleuses.

XLVIII. 1. Pour les allusions contenues dans ce chapitre, voir les passages auxquels renvoient les références bibliques.  
2. Sur eux; sur les Israélites.  
3. Il contint le ciel; en lui ordonnant, au nom du Seigneur, de ne pas donner de pluie. Cf. III Rois, xvii, 1.

5. Un mort; le fils de la veuve de Sarepta (III Rois, xvii, 22).  
10. Inscrit; destiné. — Les décrets des temps; ce sont probablement les décrets de Dieu relatifs aux choses qui doivent arriver dans les derniers temps.  
12. Ne sera pas de même; notre nom ne survivra pas.



II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Gloria sanctorum (XLIV-L).

16 Ἐν πᾶσι τούτοις οὐ μετενόησεν ὁ λαός, καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν, ἕως ἐπρονομεύθησαν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐσκοπίσθησαν ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

17 Καὶ κατελείφθη ὁ λαὸς ὀλιγοστός, καὶ ἄρχων τῷ οἴκῳ Δαβὶδ.

18 Τινὲς μὲν αὐτῶν ἐποίησαν τὸ ἄρεστον, τινὲς δὲ ἐπλήθυνσαν ἁμαρτίας.

19 Ἐξεκίας ὠχρώσθη τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν εἰς μέσον αὐτῶν τὸν Γῶγ.

Ἔρωξε σιδήρῳ ἀκρότομον, καὶ ἀκοδόμησε κοίνας εἰς ὕδατα.

20 Ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Σενναχηρίμ, καὶ ἀπέστειλε Ραβνάκην, καὶ ἀπήρην.

Καὶ ἀπῆρην ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ Σιών, καὶ ἐμεγαλύνθησαν ὑπερηφανία αὐτοῦ.

21 Τότε ἐσαλεύθησαν καρδίαι καὶ χεῖρες αὐτῶν,

καὶ ὠδίνθησαν ὡς αἱ τίκτουσαι.

22 Καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον τὸν ἐλεή- [μονα,

ἐκπετάσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν πρὸς αὐτόν. Καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ οὐρανοῦ ταχὺ ἐπήκουσεν αὐτῶν,

23 καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἡσαΐου.

24 Ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος αὐτοῦ.

25 Ἐποίησε γὰρ Ἐξεκίας τὸ ἄρεστον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσεν ἐν ὁδοῖς Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

ὡς ἐνετείλατο Ἡσαΐας ὁ προφήτης ὁ μέγας καὶ πιστὸς ἐν ὁράσει αὐτοῦ.

26 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ [ἦμος,

καὶ προσέθηκε ζῶν βασιλεῖ.

27 Πνευματι μεγάλῳ εἶδε τὰ ἔσχατα, καὶ παρεκάλεσε τοὺς πενθοῦντας ἐν Σιών.

Ἔως τοῦ αἰῶνος 28 ἠπέδειξε τὰ ἐσόμενα καὶ τὰ ἀπόκρυφα προφητῶν παραγενέσθαι αὐτά.

16. A<sup>2</sup>N† (p. ἀμ.) αὐτῶν. A<sup>1</sup>N\* (a. γῆς) τῆς... : διεσκοπίσθησαν. 17. DN: κατελήμφθη. AN: ἐν τῷ οἴκ. 19. A: (l. αὐτῶν) αὐτῆς. N (pr. m.): τὸν Ἡῶγ. (sec. m. τὸν ἀγωγόν). A: (l. τὸν Γῶγ) ἕρωξε. 20. N† (a. Ραβ.) τὸν. A<sup>2</sup>† (p. ἀπῆ.) ἐκ Λαχεΐς. A: (l. ἡ χεὶρ) χεῖρα. N: ὑπερηφανίαν (A: ὑπερηφανεία). 21. AN† (a. χεῖ.) αἱ. 23. N: (l. Ἡσ.) Ἰησοῦ. 25. N (pr. m.) \* κυρίου et Δαβίδ. 28. D: παραγενέσθαι.



19. (H. 17). De l'eau. Septante: « Gog ». L'hébreu porte: « eau », comme la Vulgate. 20. (H. 18). Et il leva la main contre eux, et il étendit sa main. Cette

Roi égyptien ouvrant un canal. (V. 19). (Sculpté sur une masse d'armes, Hiéacopolis).

טו בכל זאת לא שב העם ולא חדלו מהטאתם:

עד אשר נסחו מארצם ויפצו בכל הארץ:

וישאר ליהודה מוצר ועוד לבית דוד קצין:

16 יש מהם עשו יושר ויש מהם הפליאו מעל:

17 יחזקיהו חזק עירו בהטות אל תוכה מים:

ויהצב כנחשת צוריים ויהסום הרים מקוה:

18 בימיו עלה סנחריב וישלח את רב שקה:

ויש ידו על ציון ויגדק אל בנאונו:

19 . . . [נ]מוגו בנאון לבם ויחילו כיולדה:

כוי [קר]או אל אל עליון ויפרשו אליו כפים:

וי י . . . קול תפלתם וישיעם ביד ישעיהו:

21 . . . [מ]חנה אשר ויהמם במגפה:

22 . . . [חז]קיהו את השן [ב] ויחזק ברכי דוד:

23 . . . . .

24 ברוח גבורה הזה אחרית וינחם אבלי ציון:

כה עד עולם הגיד נהיות ונסתרות לפני בואן:

25 . . . . .

26 . . . . .

27 . . . . .

28 . . . . .

répétition n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 22. (H. 20). Ils les élevèrent... Seigneur Dieu. Additions de la Vulgate. 23. (H. 20). Il ne se souvint point de leurs péchés... le saint prophète. Additions de la Vulgate.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Éloge des saints (XLIV-L).

16 In ómnibus istis non pœnituit pópulus, et non recesserunt a peccáti suis,

usque dum ejectionis sunt de terra sua,

et dispersi sunt in omnem terram:

17 et relicta est gens perpaúca, et princeps in domo David.

18 Quidam ipsórum fecerunt quod placéret [Deo: alii autem multa commisérunt peccáta.

19 Ezechías munívit civitátem suam, et indúxit in médium ipsius aquam,

et fodit ferro rupem, et ædificávit ad aquam púteum.

20 In diébus ipsius ascéndit Sennachérib, et misit Rábsacen,

et sústulit manum suam contra illos, et éstulit manum suam in Sion,

et supérbus factus est poténtia sua.

21 Tunc mota sunt corda, et manus ipsórum: et doluerunt quasi parturiéntes mulieres,

22 Et invocavérunt Dóminum misericórdem, et expandéntes manus suas, extulérunt [ad cœlum:

et sanctus Dóminus Deus audivit cito [vocem ipsórum.

23 Non est commemorátus peccatórum illórum, neque dedit illos inimicis suis,

sed purgávit eos in manu Isaíæ sancti [prophète.

24 Dejécit castra Assyriórum, et contrívit illos ángelus Dómini:

25 nam fecit Ezechías quod placuit Deo, et fórtiter ivit in via David patris sui,

quam mandávit illi Isaías prophéta [magnus,

et fidélis in conspéctu Dei.

26 In diébus ipsius retro rédiit sol, et áddidit regi vitam.

27 Spíritu magno vidit última, et consolátus est lugéntes in Sion.

Usque in sempitérnum osténdit futúra et abscondita ántequam evenírent.

16 Au milieu de toutes ces choses, le peuple n'a pas fait pénitence,

et ils ne se sont pas détournés de leurs [péchés,

jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leur [pays

et dispersés sur toute la terre;

17 et il n'est resté qu'une petite partie du [peuple

et un prince de la maison de David.

18 Quelques-uns d'entre eux ont fait ce qui [plaisait à Dieu;

mais les autres ont commis beaucoup de leur [péchés.

19 Ézéchiás a fortifié sa ville; il y a conduit de l'eau au milieu,

et il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour conserver l'eau.

20 Dans ses jours monta Sennachérib, et il envoya Rabsacés,

et il leva la main contre eux, et il étendit sa main contre Sion,

et il devint superbe de sa puissance.

21 Alors leurs cœurs et leurs mains défaillirent,

et furent en proie à la douleur comme des [femmes en travail.

22 Et ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux,

et étendant leurs mains ils les élevèrent [vers le ciel,

et le saint Seigneur Dieu écouta aussitôt [leurs voix.

23 Il ne se souvint point de leurs péchés, et il ne les livra pas à leurs ennemis;

mais il les purifia par la main d'Isaïe, le [saint prophète.

24 Il renversa le camp des Assyriens, et l'ange du Seigneur les écrasa;

25 car Ézéchiás fit ce qui était agréable à [Dieu,

et il marcha courageusement dans la voie [de David, son père,

que lui avait recommandée Isaïe, grand [prophète,

et fidèle aux yeux du Seigneur.

26 Dans ses jours le soleil retourna en arrière,

et il prolongea la vie au roi.

27 Éclairé par un grand esprit, il vit la fin [des temps,

et il consola ceux qui pleuraient en Sion. Jusqu'à la fin des temps, il montra l'avenir

et les choses cachées avant qu'elles arrivassent.

16. Ils... pluriel se rapportant à peuple, nom collectif. — Ils ont été chassés. La captivité eut lieu en effet peu de temps après. 17. Une petite partie, les deux tribus de Juda et de Benjamin, qui formaient le royaume de Juda. 19. Sa ville, Mello. Voir la note sur III Rois, ix, 15. — Il y a conduit de l'eau au milieu. Voir la note sur II Paralipomènes, xxxii, 30. 20. Contre eux; contre les Juifs dont il est parlé y. 48.

22. Étendant leurs mains. Voir plus loin la figure de II, 26. Voir aussi les figures des Psaumes xxvii, 2, t. III, p. 65; lxxxvii, 40, p. 211; cxlii, 6, p. 329. 24. Le camp des Assyriens. Voir la figure de Judith, ix, 6, t. III, p. 570. — L'ange du Seigneur les écrasa. Voir la note sur IV Rois, xix, 35. 26. Le soleil retourna en arrière. Voir la note sur IV Rois, xx, 41. 27. Il vit la fin des temps. Voir la note sur IV Rois, xx, 47.



II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Gloria sanctorum (XLIV-L).

**XLIX.** Μνημόσυνον Ἰωσίου εἰς σύνθεσιν  
 [θυμιάματος,  
 ἐσκευασμένον ἐργῷ μυρεψοῦ  
 2 ἐν παντὶ στόματι ὡς μέλι γλυκανθήσεται,  
 καὶ ὡς μουσικὰ ἐν συμποσίῳ οἴνου.  
 3 Αὐτὸς κατευθύνθη ἐν ἐπιστροφῇ λαοῦ,  
 καὶ ἐξῆρε βδελύγματα ἀνομίας.  
 4 Κατεύθυνε πρὸς κύριον τὴν καρδίαν αὐ-  
 [τοῦ,  
 ἐν ἡμέραις ἀνόμων κατίσχυσε τὴν εὐσέβειαν.  
 5 Παρῆξ Δαυὶδ καὶ Ἐζεκιὸν καὶ Ἰωσίον,  
 πάντες πλημμέλειαν ἐπλημμέλησαν  
 6 κατέλιπον γὰρ τὸν νόμον τοῦ Ὑψίστου,  
 οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἐξέλιπον.  
 7 Ἔδωκαν γὰρ τὸ κέρας αὐτῶν ἑτέροις,  
 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ἔθνευ ἀλλοτριῶ.  
 8 Ἐνεπύρισαν ἐκλεκτὴν πόλιν ἀγιάσματος,  
 καὶ ἠρήμωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς  
 ἐν χεῖρὶ Ἰερεμίου. 9 Ἐκάκωσαν γὰρ αὐτὸν,  
 καὶ αὐτὸς ἐν μήτρᾳ ἠγιάσθη προφήτης,  
 ἐκριζοῦν καὶ κακοῦν καὶ ἀπολλύειν,  
 ὡσαύτως οἰκοδομεῖν καὶ καταρτυεῖν.  
 10 Ἰεζεκιήλ ὃς εἶδεν ὄρασιν δόξης,  
 ἦν ὑπέδειξεν αὐτῷ ἐπὶ ἄρματος Χερουβίμ.  
 11 Καὶ γὰρ ἐμνήσθη τῶν ἐχθρῶν ἐν ὄμβρῳ,  
 καὶ ἀγαθῶσαι τοὺς εὐθύνοντας ὁδοὺς.  
 12 Καὶ τῶν δώδεκα προφητῶν τὰ ὄσα  
 ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν,  
 παρεκάλεσε δὲ τὸν Ἰακώβ,  
 καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐν πίστει ἐλπίδος.  
 13 Πῶς μεγαλύνωμεν τὸν Ζοροβάβελ;  
 Καὶ αὐτὸς ὡς σφραγὶς ἐπὶ δεξιᾶς χειρὸς.  
 14 Οὕτως Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδέκ  
 οἱ ἐν ἡμέραις αὐτῶν ὠκοδόμησαν οἶκον,  
 καὶ ἀνύψωσαν λαὸν ἅγιον κυριῶ  
 ἠτοιμασμένον εἰς δόξαν αἰῶνος.  
 15 Καὶ Νεεμίον ἐπὶ πολὺ τὸ μνημόσυνον,  
 τοῦ ἐγειραντος ἡμῖν τείχη πεπτωκότα,  
 καὶ στήσαντος πύλας καὶ μοχλοὺς,  
 καὶ ἀνεγείραντος τὰ οἰκόπεδα ἡμῶν.

1. B<sup>1</sup>: Ἰωσειόν. N: ἐσκευασμένον. A: ἐργον. A<sup>1</sup>:  
 μυρεμοῦ. 2. AN: κατηθύνθη. 3. N: (1. λαοῦ) αὐ-  
 τοῦ. 4. A<sup>1</sup>: (1. καρδίαν) ὁδόν. 5. B<sup>1</sup>: πλημμελίαν.  
 6. A: κατέλιπον. AD: ἐξέλειπον. 7. A<sup>2</sup>: ἔδωκεν.  
 8. B<sup>1</sup>: ἐνεπύρισεν. A<sup>1</sup>: Ἰηρεμίου. 9. N: φτυτεύειν.  
 30. A<sup>2</sup>: Ἰεζεκιήλος. A: ἴδεν. AN: χερουβεῖν (B<sup>1</sup>:  
 χερουβείμ). 11. N† (a. ὁδοὺς) τὰς. 12. A: παρε-  
 κάλεσαν. N (sec. m.) A: (1. δὲ) γὰρ. 13. N: μεγα-  
 λύνωμεν. 14. N: οὕτως. B<sup>1</sup>: οἰκοδόμησαν. A<sup>1</sup>: (1.  
 οἶκον) πύργον. A\* καὶ. A: (1. λαόν) λαόν. 15. A<sup>2</sup>:  
 Καὶ ἐν ἐκλεκτοῖς ἦν Νεεμίας οὗ ἐπὶ πολὺ (A<sup>1</sup>: Καὶ  
 ἐπὶ πολὺ). N: (1. ἡμῶν) ἡμῶν.

**XLIX.** א שם יאשיהו כקטרת ממים  
 הממלח מעשה רוקח:  
 בהך כדבש ימתיק זכרו  
 וכמזמור על משתה היין:  
 2 כי נחל על משובתינו  
 וישבת תועבות הבל:  
 3 ויהם אל אל לבו  
 ובימי חמס עשה חסד:  
 4 לבד מדויד יחזקיהו  
 ויאשיהו כלם השחיתו:  
 ויעזבו תורת עליון  
 מלכי יהודה עד חמס:  
 ה ויתן קרנם לאחור  
 וכבודם לגוי נבל נכרי:  
 6 ויציתו קרית קדש  
 וישמו ארחתיה:  
 7 ביד ירמיהו כי ענוהו  
 והוא מרהם נוצר נביא:  
 לנתוש ולנתוץ ולהאביד להרס  
 וכן לבנת לנטע ולהעז:  
 8 יחזקאל ראה מראה  
 ויגד זני מרכבה:  
 9 וגם הזכיר את איוב  
 המכלכל כל ד[רכי צדק]:  
 י וגם שנים עשר הנביאים  
 תהי עצמתם פ[ר]חת ממקומן[חם]:  
 אשר החלימו את יעקב  
 וישיבדו בֵּרֶד . . . . . 11  
 . . . . . ל . . . . .  
 . . . . . ל . . . . . 12  
 . . . . .  
 וירימו היכל קדש  
 המכוון לכבוד עולם:  
 נחמיה יאדר זכרו  
 המקים את הרבתינו  
 וירפא את הריסתינו  
 ויצב דלתים ובריה:  
 13

XLIX. 6. Ils ont méprisé. Septante : « ils disparurent ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Éloge des saints (XLIV-L).

**XLIX.** 1 Memória Josiæ in compositi-  
 [nem odoris facta  
 opus pigmentarii.  
 2 In omni ore quasi mel indulcabitur  
 [ejus memória,  
 et ut música in convivio vini.  
 3 Ipse est directus divinitus in penitén-  
 [tiam gentis,  
 et tulit abominatiónes impietátis.  
 4 Et gubernávit ad Dóminum cor ipsius,  
 et in diébus peccatórum corroborávit  
 [pietátem.  
 5 Præter David, et Ezechiam, et Josiam,  
 omnes peccátum commiserunt :  
 6 nam reliquerunt legem Altissimi reges  
 [Juda,  
 et contempserunt timórem Dei.  
 7 Dedérunt enim regnum suum aliis,  
 et glóriam suam alienigenæ genti.  
 8 Incenderunt eléctam sanctitátis civitá-  
 [tem,  
 et désertas fecerunt vias ipsius in manu  
 [Jeremiæ.  
 9 Nam male tractaverunt illum,  
 qui a ventre matris consecrátus est  
 [prophéta,  
 evértere, et erüere, et pérdere,  
 et iterum ædificáre et renováre.  
 10 Ezechiel qui vidit conspécetum gló-  
 [riæ, Ez. 1, 4; 2, 1.  
 quam osténdit illi in curru chérubim.  
 11 Nam commemorátus est inimicórum in  
 [imbre, Ez. 13, 13;  
 benefácere illis qui ostenderunt rectas  
 [vias, Ez. 38, 22; 34, 12;  
 12 Et duódecim prophetárum ossa púllu-  
 [lent de loco suo :  
 nam corroboráverunt Jacob,  
 et redemérunt se in fide virtútis.  
 13 Quómo amplifícemus Zoróbabel?  
 14 sic et Jesum, filium Jósedec :  
 qui in diébus suis ædificáverunt do-  
 [mum : Luc. 2, 22.  
 et exaltáverunt templum sanctum Dó-  
 [mino, Mat. 26, 55;  
 parátum in glóriam sempitérnam.  
 15 Et Nehemias in memória multi tém-  
 [poris, 1 Esdr. 4, 9.  
 qui eréxit nobis muros evérsos,  
 et stare fecit portas et seras,  
 qui eréxit domos nostras.

**XLIX.** 1 La mémoire de Josias est devenue  
 [une composition d'odeur,  
 une œuvre de parfumeur.  
 2 A toute bouche sa mémoire sera douce  
 [comme le miel,  
 et comme une musique dans un festin où  
 [on boit du vin.  
 3 C'est lui qui a été divinement dirigé pour  
 [la pénitence de la nation,  
 et il a fait disparaître les abominations de  
 [l'impiété.  
 4 Et il a tourné son cœur vers le Seigneur,  
 et dans les jours des péchés, il a affermi  
 [la piété.  
 5 Excepté David, Ézéchiás et Josias,  
 tous ont commis le péché;  
 6 car ils ont abandonné la loi du Très-Haut,  
 [les rois de Juda,  
 et ils ont méprisé la crainte de Dieu.  
 7 Ils ont donné leur royaume à d'autres,  
 et leur gloire à une nation étrangère.  
 8 Ils ont brûlé la ville choisie et sainte,  
 et ils ont rendu ses voies désertes, par  
 [l'entremise de Jérémie.  
 9 Car ils ont maltraité celui  
 qui, dès le sein de sa mère, fut consacré  
 [prophète  
 pour renverser, détruire et perdre,  
 et de nouveau édifier et renouveler.  
 10 C'est Ézéchiél qui a vu la vision de gloire  
 que le Seigneur lui montra sur un char de  
 [chérubins;  
 11 car il a fait mention des ennemis par une  
 [pluie;  
 il a fait mention aussi des biens réservés à  
 [ceux qui ont montré les voies droites.  
 12 Et que les os des douze prophètes resleu-  
 [rissent en sortant de leur lieu ;  
 car ils ont fortifié Jacob,  
 et ils se sont rachetés de la servitude par  
 [une foi courageuse.  
 13 Comment grandirons-nous Zorobabel?  
 car il a été comme un anneau à la main  
 [droite ;  
 14 et aussi Jésus, fils de Josédéc,  
 qui, en leurs jours, ont rebâti la maison  
 et relevé le temple saint du Seigneur,  
 préparé pour une gloire éternelle?  
 15 Et Néhémias vivra dans la mémoire pen-  
 [dant un long temps,  
 lui qui a relevé nos murs abattus,  
 qui a rétabli nos portes et nos serrures,  
 et qui a relevé nos maisons.

XLIX. 5. Ont commis le péché d'idolâtrie, ou en y  
 tombant, ou du moins en le tolérant.  
 8. Par l'entremise, le ministère; tel est le sens  
 ici, comme en bien d'autres passages, de l'expres-  
 sion par la main (in manu) de la Vulgate et des  
 Septante (Glaire). — Ils ont brûlé la ville. Voir la  
 figure p. 228.  
 10. C'est Ézéchiél...; allusion aux célèbres vi-

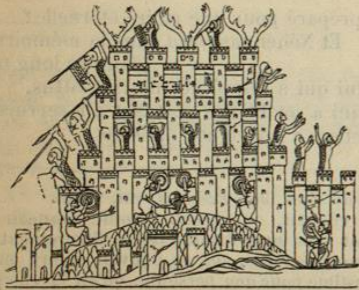
sions décrites dans Ézéchiél, VIII, x, etc.  
 13. Anneau, ou cachet. Comme l'anneau qu'on  
 mettait à la main droite était ordinairement d'une  
 matière précieuse, on ne pouvait mieux marquer  
 son estime pour une personne qu'en la comparant  
 à cette sorte de bijou.  
 14. Pour une gloire éternelle à cause du Messie  
 qui devait y entrer.



II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Gloria sanctorum (XLIV-L).

16 Οὐδὲ εἷς ἐκτίσθη οἷος Ἐνώχ τοιοῦτος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ γὰρ αὐτὸς ἀνελήφθη ἀπὸ τῆς γῆς.  
 17 Οὐδὲ ὡς Ἰωσήφ ἐγενήθη ἀνήρ, ἡγούμενος ἀδελφῶν, στήριγμα λαοῦ, καὶ τὰ ὀσά αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν.  
 18 Σῆμ καὶ Σῆθ ἐν ἀνθρώποις ἐδοξάσθησαν καὶ ὑπὲρ πᾶν ζῶον ἐν τῇ κτίσει Ἀδάμ.  
 L. Σίμων Ὀνίου υἱὸς ἱερέως ὁ μέγας, ὃς ἐν ζωῇ αὐτοῦ ὑπέβηκεν οἶκον, καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐστερέωσε τὸν ναόν.  
 2 Καὶ ὅπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη ὕψος διπλῆς, ἀνάλημμα ὑψηλὸν περιβόλου ἱεροῦ.  
 3 Ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἠλαττώθη ἀποδοχεῖον ὑδάτων, χαλκὸς ὡσεὶ θαλάσσης τὸ περίμετρον.  
 4 Ὁ φροντίζων τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ πτώσεως, καὶ ἐνισχύσας πόλιν ἐμπολιορκῆσαι, ὡς ἐδοξάσθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ, ἐν ἐξόδιῳ οἴκου καταπετάσματος.  
 6 Ὡς ἀστὴρ ἐωθινὸς ἐν μέσῳ νεφέλης, ὡς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις, ὡς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναὸν Ὑψίστου, καὶ ὡς τῶρον φωτίζον ἐν νεφέλαις δόξης, ὡς ἄνθος ῥόδων ἐν ἡμέραις νέων, ὡς κρίνα ἐπ' ἐξόδιον ὕδατος, ὡς βλαστὸς λιβάνου ἐν ἡμέραις θέρους, ὡς πῦρ, καὶ λίβανος ἐπὶ πυρίου, ὡς σκεῦος χρυσοῦ ὀλοσφύρητον, κεκοσμημένον παντὶ λίθῳ πολυτελεῖ.  
 11 ὡς ἐλαία ἀναθάλλουσα καρπὸς, καὶ ὡς κυπάρισσος ὑψομένη ἐν νεφέλαις. Ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης, καὶ ἐν διδύσκεσθαι αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,

16. N: (1. οὐδὲ εἷς) οὐδεὶς. AN: ἐπὶ τῆς γῆς τοιοῦτος οἷος Ἐνώχ. A\* γὰρ ... : μετετέθη (B<sup>1</sup>: ἀνελήφθη). 17. B<sup>1</sup>: (1. οὐδὲ ὡς) ὁ δὲ ... ἐγενήθη. 19. N (sec. m.) \* (a. κτίσει) τῆ. 1. B<sup>1</sup>N (pr. m.) : Ἰονίου. A† (a. ἱερέως) ὁ. B<sup>1</sup>: ὑπέβηκεν. N† (a. ἡμ.) ταῖς. AN\* (a. ναόν) τὸν.



La ville de Kischum brûlée par les Assyriens (XLIX, 8, p. 227). (D'après Botts).

14 מעט נוצר על הארץ כהניך וגם הוא נלקח פנים: טו כיוסף אם נולד גבר וגם גיורתו נפקדה: 16 ושם ושם ואנוש נפקדו ועל כל הי תפארת אדם: א גדול אהיו ותפארת עמו L. שמעון בן יוחנן הכהן: א אשר בדורו נפקד הבית ובימיו חזק היכל: 3 אשר בדורו נכרה מקוה אשיה במ בהמוניו: 2 אשר בימיו נבנה קיר פנות מעון בהיכל מלך: 4 הדואג לעמו מחתק ומחזק עירו מצר: א מה נהדר בהשגיהו מאהל ובצאתו מבית הפרכת: 6 כנכב אור מבין עבים וכירה מלא מבין בימי מועד: 7 וכשמש משרקת אל היכל המלך וכקשת נראתה בענן: 8 כנץ בענפי בימי מועד וכשושן על יבלי מים: כפרח לבנון בימי קיץ 9 וכאש לבונה על המנחה: בכלי זהב . . . א יל הנאה על אבני חפץ: י כדית רענן מלא גרגר וכעץ שמן מרוה ענק: 11 בעמרתו בגדי כבוד והתלבשו בגדי תפארת:

2. N bis scribit καὶ ὅπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη (A<sup>2</sup> uncis includit). N (pr. m.) † (a. ἱεροῦ) ὑψηλόν. 3. AN: ἀποδοχεῖα. A: (1. γ.) λάκκος. 4. N (pr. m.): (1. τοῦ λαοῦ) τὸ ἐλεόν. B<sup>1</sup>: ἐμπολιορκ. (A<sup>2</sup>: ἐν πολιορκήσει). 5. A: (1. ὡς) ὁ. 6. N: νεφέλων. 7. A\* καὶ. B<sup>1</sup>N: φωτίζων. 8. B<sup>1</sup>\* (sec.) ὡς. AN: ὡσεὶ κρίνα. AN: ἐξόδιον. 9. B<sup>1</sup>: πυρίου. 10-11. N: (1. κεκοσμ. — καρπὸς) ὡς ἐλαία ... καρπὸς κεκοσμημένω (sic) ... πολυτελεῖ. 11. A<sup>2</sup>† (p. ἐλαία) εὐπρεπῆς. A<sup>1</sup>: (1. καυχ.) καύματος.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2<sup>o</sup> Éloge des saints (XLIV-L).

16 Nemo natus est in terra qualis Henoch: [noch: Eccli. 44, 16. Gen. 5, 24. Hebr. 11, 5.]  
 nam et ipse recéptus est a terra.  
 17 Neque ut Joseph, qui natus est homo, [princeps fratrum, firmaméntum gentis, rector fratrum, [stabiliméntum pópuli: Gen. 41, 40; 42, 3; 45, 5; 50, 20. Gen. 50, 24. Sap. 6, 20. Ex. 13, 19. Jos. 24, 32. Hebr. 11, 22. Eccli. 45, 14.]  
 et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetavérunt.  
 18 Seth et Sem apud homines glóriam [adépti sunt: Gen. 4, 25-26; 5, 31.]  
 et super omnem ánimam in origine [Adam.  
 L. 1 Simon Oniæ filius, sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum.  
 2 Templi étiam altitúdo ab ipso fundata [est, duplex aedificatio et excelsi parietes [templi. 3 Reg. 11, 27. 2 Reg. 5, 9. Eccli. 49, 13-14.]  
 3 In diébus ipsius emanavérunt pútei [aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra [modum. 3 Reg. 7, 23.]  
 4 Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditioe.  
 5 Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingressum domus et átrii amplificávit. [vit. 6 Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis luceat. [cet. gloria.  
 7 Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei.  
 8 Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lilia quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis. Eccli. 24, 18.  
 9 Quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne.  
 10 Quasi vas auri sólídum, ornátum omni lápide pretiósio.  
 11 Quasi oliva púllulans, et cyprésus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndo ípsam stolam glóriæ, et vestíri eum in consummationem virtutis. Jer. 11, 16. Eccli. 24, 27; 45, 9.]

16 Personne n'est né sur la terre tel qu'Hénoch; car il a été enlevé de la terre.  
 17 Ni comme Joseph, homme qui est né prince de ses frères, le soutien de sa famille, le gouverneur de ses frères et l'appui de son peuple; et ses os ont été visités, et après sa mort, ils ont prophétisé.  
 18 Seth et Sem ont acquis de la gloire parmi les hommes; et au-dessus de toute âme est par l'origine [Adam.  
 L. 1 Simon fils d'Onias, grand prêtre, qui dans sa vie a soutenu la maison du Seigneur, et en ses jours a fortifié le temple.  
 2 C'est par lui aussi qu'a été fait le fondement profond du temple, le double bâtiment et les hautes murailles du temple.  
 3 En ses jours ont coulé des puits d'eaux, et comme une mer, ils ont été remplis outre mesure.  
 4 Il a eu soin de sa nation et l'a délivrée de la perdition.  
 5 Il a été assez puissant pour agrandir la cité; il a acquis de la gloire en vivant au milieu de la nation, et il a agrandi l'entrée de la maison du Seigneur et du parvis.  
 6 Comme luit l'étoile du matin au milieu d'un nuage et comme la lune dans les jours de son plein;  
 7 et comme le soleil resplendissant, ainsi lui a resplendi dans le temple de Dieu.  
 8 Comme l'arc resplendissant dans des nuées lumineuses, comme la fleur des roses aux jours du printemps, comme les lis qui sont près d'un courant d'eau, et comme l'encens qui répand son odeur aux jours de l'été;  
 9 comme le feu qui étincelle, et comme l'encens qui s'évapore au feu;  
 10 comme un vase d'or massif orné de toute sorte de pierres précieuses;  
 11 comme un olivier poussant ses rejetons, et [comme un cyprès qui s'élève en haut; ainsi il a paru, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.]

18. Ont été visités; c'est-à-dire traités avec soin, avec égard; c'est, en effet, le sens qu'a quelquefois en hébreu le verbe visiter. — Après sa mort, ils ont prophétisé; car Joseph, avant de mourir, ayant prédit la sortie des Israélites de l'Égypte et leur entrée dans la terre de Chanaan, et ayant ordonné qu'on transportât ses ossements en Chanaan (Genèse, I, 23, 24; Exode, xii, 19), ces ossements confirmaient, par leur transport même, l'accomplissement des premières paroles de Joseph, et garantissaient la réalisation des dernières; ce qui peut s'appeler prophétiser.

19. Seth et Sem... De Seth sortit la race des justes d'avant le déluge; de Sem vint la race des justes d'après le déluge.  
 L. 1. Simon.... Il y a eu deux grands prêtres du nom de Simon, et qui eurent pour pères des hommes appelés Onias. Le sentiment le plus suivi est qu'il s'agit ici de Simon II, qui signala son zèle et sa piété contre Ptolémée Philopator, roi d'Égypte, qui voulait entrer dans le sanctuaire (III Machabées, II; Joseph, Antiq., liv. XII, ch. IV) (Glaire). — Voir l'introduction, p. 2.



II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2<sup>a</sup> Gloria sanctorum (XLIV-L).

<sup>12</sup> ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἁγίου  
 ἐδόξασε περιβολὴν ἀγιάσματος.  
<sup>13</sup> Ἐν δὲ τῷ δέχεσθαι μέλη ἐκ χειρῶν ἱερέων  
 καὶ αὐτὸς ἐστὼς παρ' ἐσχάρα βωμοῦ,  
 κυκλόθεν αὐτοῦ στέφανος ἀδελφῶν,  
 ὡς βλάστημα κέδρου ἐν τῷ Λιβάνῳ.  
<sup>14</sup> καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν ὡς στελέχη φοινί-  
 κων,  
 καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἐν δόξῃ αὐτῶν.  
<sup>15</sup> Καὶ προσφορὰ κυρίου ἐν χειρῶν αὐτῶν  
 ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ,  
 καὶ συντέλειαν λειτουργῶν ἐπὶ βωμῶν,  
 κοσμησαί προσφορὰν Ὑψίστου παντοκρά-  
 τορος,  
<sup>16</sup> ἐξέτεινεν ἐπὶ σπονδαίου χεῖρα αὐτοῦ,  
 καὶ ἔσπεισεν ἐξ αἵματος σταφυλῆς.  
<sup>17</sup> Ἐξέχεεν εἰς θεμέλια θυσιαστηρίου  
 ὄσμην εὐωδίας ὑψίστου Παμβασιλεῖ.  
<sup>18</sup> Τότε ἀνέκραγον υἱοὶ Ἀαρὼν,  
 ἐν σάλπιγγιν ἑλαταῖς ἤχησαν  
 ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην  
 εἰς μνημόσυνον ἔναντι Ὑψίστου.  
<sup>19</sup> Τότε πᾶς ὁ λαὸς κοινῇ κατέσπενσε,  
 καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν,  
 προσκυνῆσαι τῷ κυρίῳ αὐτῶν  
 παντοκράτορι, θεῷ τῷ ὑψίστῳ.  
<sup>20</sup> Καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλμοῦδοι ἐν φωναῖς αὐ-  
 τῶν,  
 ἐν πλείστῳ οἴκῳ ἐγλυκάνθη μέλος.  
<sup>21</sup> Καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς κυρίου ὑψίστου  
 ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,  
 ἕως συντελεσθῆ ἡκόσμος κυρίου,  
 καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ ἐτελείωσαν.  
<sup>22</sup> Τότε καταβάς ἐπῆρε χεῖρας αὐτοῦ  
 ἐπὶ πᾶσαν ἐκκλησίαν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
 δοῦναι εὐλογίαν κυρίῳ ἐκ χειλέων αὐτοῦ,  
 καὶ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ κανχᾶσθαι.  
<sup>23</sup> Καὶ ἐδευτέρωσεν ἐν προσκυνήσει  
 ἐπιδείξασθαι τὴν εὐλογίαν παρὰ Ὑψίστου.  
<sup>24</sup> Καὶ νῦν εὐλογήσατε τῷ θεῷ, πάντες,  
 τῷ μεγαλοποιῶντι πάντη,

13. N: (l. ἱερέων) ὁρέων. A: (l. ἐστὼς) ἐστηκώς. A: (l. αὐτοῦ) αὐτός. AN: κέδρων. 14. N\*: οἱ. N† (a. δόξῃ) τῆ. N: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 16. A: σπονδαίου. 17. N (sec. m.) † (a. ὄσμην) σπηρίου. B<sup>1</sup>: Παμβασι. 18. A† (a. υἱοὶ) οἱ. 19. B<sup>1</sup> (sec. m.) AN: κατέσπενσαν. N (sec. m.): (l. τῷ \*) τῷ θεῷ (A\* τῷ). N: (l. αὐτῶν) ἐαντῶν (A\*). 20. A: (l.

בעלותו על מזבח הוד  
 ויהדר עזרת מקדש;  
 12 בקבלו נחמים מיד אחיו  
 והוא נצב על מערכות;  
 סביב לו עמרת בנים  
 כשתלי ארזים בלבנון;  
 ויקפוהו כערבי נחל  
 13 כל בני אהרן בכבודם  
 ואשי ייי בידם  
 נגד כל קהל ישראל;  
 14 עד כלותו לשרת מזבח  
 ולסדר מערכות עליון;  
 16 אז יריעו בני אהרן הכהנים  
 בחצצרות מקשה;  
 ויריעו וישמיעו קול אדיר  
 להיכיר לפני עליון;  
 17 כל בשר יהרו נמהרו  
 ויפלו על פניהם ארצה;  
 להשתחות לפני עליון  
 לפני קדוש ישראל;  
 18 ויתן השיר קולו  
 ועל המון העריכו נרו;  
 19 וירנו כל עם הארץ  
 בתפלה לפני רחום;  
 עד כלותו לשרת מזבח  
 ומשפטיו הגיע אליו;  
 כ אז ירד ונשא ידיו  
 על כל קהל ישראל;  
 וברכת ייי בשפתיו  
 ובשם ייי התפאר;  
 21 וישנו לנפל שנית  
 העם ללן מפניו;  
 22 עתה ברכו נא את ייי אלהי ישראל  
 המפלא לעשות בארץ;

ψαλμ.) ψαλμοῦδοι. N (sec. m.): (l. οἴκῳ) ἡχώ. N (sec. m.) A: (l. ἐγλ.) ἐμεγαλύνθη. 21. N\* (a. λαός) ὁ ... : ὁ κόσμος. 22. A\* καταβάς. A<sup>1</sup>: χεῖρας ... \* πᾶσαν ... : υἱῶν. A<sup>2</sup>N: (l. κυρίῳ) κυρίου. AN: κανχῆσασθαι. 23. A<sup>2</sup>: ἐδευτέρωσαν. A<sup>1</sup>: (l. ἐν) ἐπὶ. A<sup>2</sup>: ἐπιδείξασθαι. 24. AN: (l. πάντες) πάντων ... μεγάλα ποιῶντι.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2<sup>a</sup> Éloge des saints (XLIV-L).

<sup>12</sup> In ascensu altaris sancti,  
 glóriam dedit sanctitátis amictum.  
<sup>13</sup> In accipiéndo autem partes de manu  
 [sacerdotum,  
 et ipse stans juxta aram.  
 Et circa illum coróna fratrum :  
 quasi plantatio cedri in monte Libano,  
<sup>14</sup> sic circa illum steterunt quasi rami  
 [palmæ,  
 et omnes filii Aaron in glória sua.  
<sup>15</sup> Oblatio autem Dómini in mánibus ip-  
 [sorum,  
 coram omni synagoga Israel :  
 et consummatione fungens in ara, am-  
 [plificare oblationem excelsi regis  
<sup>16</sup> porréxit manum suam in libatione,  
 et libávit de sánguine uvæ.  
<sup>17</sup> Effúdit in fundaménto altaris  
 odórem divinum excélsio principi.  
<sup>18</sup> Tunc exclamavérunt filii Aaron,  
 in tubis productilibus sonuérunt,  
 et auditam fecérunt vocem magnam in  
 [memóriam coram Deo.  
<sup>19</sup> Tunc omnis pópulus simul properavé-  
 [runt,  
 et cecidérunt in fáciem super terram,  
 adoráre Dóminum Deum suum,  
 et dare preces omnipoténti Deo ex-  
 [célso.  
<sup>20</sup> Et amplificavérunt psalléntes in vóci-  
 [bus suis,  
 et in magna domo auctus est sonus  
 [suavitátis plenus.  
<sup>21</sup> Et rogávit pópulus Dóminum excél-  
 [sum in prece,  
 úsqüedum perféctus est honor Dómini,  
 et munus suum perfecérunt.  
<sup>22</sup> Tunc descéndens, manus suas éxtu-  
 [lit  
 in omnem congregatióem filiórum Is-  
 [rael  
 dare glóriam Deo a lábiis suis,  
 et in nómine ipsius gloriári :  
<sup>23</sup> et iterávit oratióem suam,  
 volens osténdere virtútem Dei.  
<sup>24</sup> Et nunc oráte Deum ómnium, qui mag-  
 [na fecit in omni terra,

<sup>12</sup> En montant au saint autel,  
 il a honoré les vêtements de sainteté.  
<sup>13</sup> Or, en recevant des parties de la victime  
 [des mains des prêtres,  
 il se tenait lui-même debout à l'autel,  
 et autour de lui étaient ses frères, comme  
 [une couronne,  
 comme une plantation de cèdres sur le  
 [mont Liban ;  
<sup>14</sup> ainsi, autour de lui se tenaient debout,  
 [comme des branches de palmier,  
 tous les fils d'Aaron dans leur gloire.  
<sup>15</sup> Or l'oblation du Seigneur était présentée  
 [par leurs mains  
 devant toute l'assemblée d'Israël,  
 et achevant le sacrifice à l'autel pour re-  
 [hausser l'oblation du roi Très-Haut,  
<sup>16</sup> il a étendu sa main pour la libation,  
 et il a répandu le sang du raisin.  
<sup>17</sup> Il a répandu au pied de l'autel  
 une odeur divine en l'honneur du prince  
 [Très-Haut.  
<sup>18</sup> Alors les fils d'Aaron ont fait des exclamations  
 [mations  
 et ont sonné des trompettes battues au  
 [marteau,  
 et ils ont fait entendre une grande voix pour  
 [rappeler leur mémoire devant Dieu.  
<sup>19</sup> Alors tout le peuple ensemble s'est em-  
 [pressé,  
 et ils sont tombés la face contre terre  
 pour adorer le Seigneur leur Dieu,  
 et pour adresser des prières au Tout-Puis-  
 [sant, le Dieu Très-Haut.  
<sup>20</sup> Et les chantes ont élevé leurs voix,  
 et dans la grande maison s'est accru un  
 [bruit plein de suavité.  
<sup>21</sup> Et le peuple a prié le Seigneur, le Très-  
 [Haut,  
 jusqu'à ce que l'honneur du Seigneur lui  
 [ait été complètement rendu  
 et qu'ils aient achevé leurs fonctions.  
<sup>22</sup> Alors, descendant de l'autel, le grand  
 [prêtre éleva ses mains  
 sur toute l'assemblée des fils d'Israël  
 pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres  
 et en son nom se glorifier ;  
<sup>23</sup> et il réitéra sa prière,  
 voulant montrer la puissance de Dieu.  
<sup>24</sup> Et maintenant, priez le Dieu de toutes  
 [choses, qui a fait de grandes choses, sur  
 [toute la terre,

14. Dans leur gloire; dans leurs beaux ornements.  
 17. Une odeur divine; celle du vin et du sang des victimes.  
 18. Trompettes battues au marteau. Voir la note 2 à la fin du t. IV, p. 639-641.  
 19. La face contre terre pour adorer. Voir la fi-

gure de I Paralipomènes, xxix, 20, t. III, p. 149.  
 22. Eleve ses mains pour bénir de la part de Dieu les Israélites, d'après les prescriptions de Nombres, vi, 22-27.  
 24-31. Les versets 24-31 forment la conclusion de tout le livre : l'auteur fait des souhaits en faveur de